

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón (Español)

Vol. 29, N° 2  
Edición de Invierno de 2020



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

“Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p11921.html>



こんにちは神奈川

検索

### “Mi registro médico ME-BYO” está ahora disponible en inglés



El gobierno de la Prefectura de Kanagawa está ejecutando “Mi registro médico ME-BYO”, una aplicación para registrar y administrar el número de pasos diarios, la temperatura corporal, los medicamentos recetados, etc. El estado de su salud se puede indicar numéricamente ingresando el peso, la presión arterial y otra información de la salud.

Para usar “Mi registro médico ME-BYO” en inglés seleccione cualquier idioma que no sea japonés en su teléfono inteligente.

● **Sitio Web:** <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/mv4/cnt/f532715/p991437.html>



#### Información en japonés

Sede de la Promoción de Healthcare New Frontier [Nueva frontera en la atención de la salud], G.P.K. **Tel:** 045-285-0196



### 「マイ ME-BYO カルテ」を英語で使用できます

神奈川県では、毎日の歩数や体温、処方された薬などを記録・管理できるアプリケーション「マイ ME-BYO カルテ」を運用しています。体重や血圧などを入力して、自分の健康状態を点数化することができます。

スマートフォンの言語を日本語以外に設定すれば、英語で使うことができます。

● **ホームページ**

URL: <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/mv4/cnt/f532715/p991437.html>

▶ **日本語での問合せ**

県ヘルスケア・ニューフロンティア推進本部室  
TEL: 045-285-0196



### El Centro de Asistencia Multilingüe de Kanagawa está a su servicio



¿Tiene dificultades en la vida cotidiana? Entonces, comuníquese con el Centro de Asistencia Multilingüe de Kanagawa. Se proporcionará información sobre atención médica, salud, bienestar, crianza de hijos y otros asuntos necesarios para la vida; también se proporcionarán servicios de consulta. Puede consultar en su propio idioma.

● **Horario de atención:** de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 17:15

● **Idiomas:** Los servicios están disponibles en 11 idiomas.

Para obtener información detallada, visite el siguiente sitio web.

● **Sitio Web:** <http://www.kifjp.org/kmlc>



#### Información en japonés

Centro de Asistencia Multilingüe de Kanagawa  
**Tel:** 045-316-2770



### 多言語支援センターかながわ

生活でこまったことがあったら、気軽に問合せください。生活に必要な情報（医療、保健、福祉、子育てなど）や相談するところを教えます。

あなたの言葉で話すことができます。

● **時間:** 9時～12時 / 13時～17時 15分

● **対応言語:** 11言語

くわしくはホームページを見てください。

● **ホームページ**

URL: <http://www.kifjp.org/kmlc>

▶ **日本語での問合せ**

多言語支援センターかながわ TEL: 045-316-2770

### Procedimiento para cambiar la licencia de conducir extranjera a la licencia japonesa



● **Personas elegibles:** personas que cumplen todos los siguientes requisitos.

- Titulares de una licencia de conducir extranjera vigente
- Personas que tienen un historial de permanencia en un país donde se emitió la licencia de conducir (90 días o más después de la emisión).
- Residentes de la Prefectura de Kanagawa

● **Documentos necesarios para el trámite**

Licencia de conducir extranjera, traducción al japonés de la licencia de conducir extranjera, pasaporte, tarjeta de residencia, fotocopia del certificado de residencia, etc.

\* Se pueden obtener en línea algunas licencias de conducir extranjeras, incluidas las vietnamitas e indias.

● **Sitio Web:** <https://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mes83046.htm>



#### Información en japonés

Sección de licencias de conducir extranjeras, Centro de licencias de conducir de la Prefectura de Kanagawa **Tel:** 045-365-3111

### 外国の運転免許から日本の運転免許への切替手続

● **対象** (次の項目を全て満たす方)

- 有効な外国免許の保有者
- 外国免許発給国の滞在歴 (発給後 90 日以上)
- 県内居住者

● **必要書類**

外国免許、外国免許の日本語翻訳文、パスポート、在留カード、住民票の写しなど

※ベトナム、インド等の一部の外国免許は、必要書類のほか、インターネットによるオンライン照会を実施しています。

● **ホームページ**

URL: <https://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mes83046.htm>

▶ **日本語での問合せ**

県警運転免許センター 外国免許係

TEL: 045-365-3111



Español



### Apoyo al empleo para residentes extranjeros en el campo de atención de enfermería y servicios de consulta para cuidadores



### 外国籍県民向け介護分野就労支援と介護職員相談窓口

県内で介護の仕事をしたい方、資格がなくても相談できます。

#### 【就職相談会】

- 2020年12月4日 横浜市
- 2021年2月15日 川崎市

(各回予約不要、無料)

※日程・場所等変更する場合があります。

介護現場での悩みについても相談ができます。

#### ▶日本語での問合せ

横浜市福祉事業経営者会

TEL: 045-846-4649

(月~金曜日: 9時~17時)



Si desea trabajar como cuidador en Kanagawa, pero no tiene una calificación, comuníquese para recibir los servicios de consulta.

#### [Sesiones de consulta sobre el empleo]

- 4 de diciembre de 2020 en la Ciudad de Yokohama
- 15 de febrero de 2021 en la Ciudad de Kawasaki

(No es necesario hacer reserva, ingreso gratis)

\* Los días y los lugares están sujetos a cambio.

Las consultas para cuidadores también están disponibles.



#### Información en japonés

Asociación de Gestión de Bienestar de la Ciudad de Yokohama

Tel: 045-846-4649 (de lunes a viernes, de 9:00 a 17:00)

### Información sobre asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas para estudiantes que tienen nacionalidad extranjera



● **Requisitos de los solicitantes:** Personas que satisfacen todas las siguientes calificaciones.

- 1) Aquellos que satisfacen las calificaciones para la inscripción en el curso a tiempo completo (o a tiempo parcial) de la escuela secundaria pública.
- 2) Aquellos que tienen nacionalidad extranjera (incluyendo las personas con estatus de refugiado), o que hayan adquirido la nacionalidad japonesa dentro de los últimos tres años.
- 3) Aquellos que han vivido en Japón por tres años o menos en total.

\* 2) y 3) son al 1 de febrero de 2021.

● **Prueba de selección:** inglés, japonés, matemáticas y entrevista (en japonés)

\* En la prueba de selección se proporcionarán preguntas con furigana (lecturas) para kanji. Para más información, visite el siguiente sitio web.

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/nihongobogo.html>

#### Información en japonés

División de Educación Secundaria, G.P.K.

Tel: 045-210-8084

### Recibimos la solicitud de reserva para becas para estudiantes de la escuela secundaria superior



### 神奈川県高等学校奨学金予約採用

中学3年生で高校への進学希望者は、高校で借りる奨学金の予約申込ができます(要返還)。

高校入学後でも申込できますが、予約すると貸付が2か月程度早くなります。

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>

#### ▶日本語での問合せ

県教育委員会財務課

TEL: 045-210-8251

Recibimos la solicitud de reserva para becas de secundaria superior de los estudiantes de tercer año de escuela intermedia. (La beca debe devolverse).

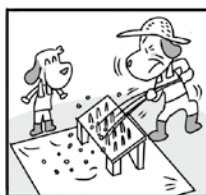
La solicitud también se acepta después de ingresar a la escuela secundaria superior, pero puede recibir la beca dos meses antes si hace una reserva.

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>

#### Información en japonés

División de Asuntos Financieros., Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa

Tel: 045-210-8251



\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles  
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

\* Está disponible la lista de centros de servicio de consulta para residentes extranjeros en Kanagawa. Descárguela en la siguiente página web.

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* 日本語以外での問合せは、  
県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)  
9時~12時, 13時~16時

\* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、  
以下の URL からダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>





# Examen de Admisión al Colegio de Tecnología Industrial de la Prefectura de Kanagawa para ciudadanos extranjeros



Si desea estudiar en el Colegio de Tecnología Industrial de la Prefectura de Kanagawa, debe rendir un examen de admisión (examen de matemáticas y entrevista en japonés). Para más detalles, tales como número de vacantes, requisitos de la solicitud e información sobre las jornadas de puertas abiertas, visite el sitio web.

● **Sitio Web:** <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

## Información en japonés

División de Asuntos de los Estudiantes, Colegio de Tecnología Industrial de la Prefectura de Kanagawa  
Tel: 045-363-1232



# 県立産業技術短期大学の入学試験

神奈川県が運営している産業技術短期大学校へ留学を希望する場合は、入学試験（数学の学力試験と日本語による面接）の受験が必要です。募集定員、出願資格及びオープンキャンパスなど、くわしくはホームページを見てください。

## ●ホームページ

URL: <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

## ▶日本語での問合せ

県立産業技術短期大学校 学生課  
TEL: 045-363-1232

# ¿Está cubierto por el Seguro Nacional de Salud o Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad)?



El seguro nacional de salud y el sistema de cuidado médico para ancianos (personas de la tercera edad) son sistemas de seguro médico públicos a los que deben afiliarse los ciudadanos extranjeros que viven en Japón por tres o más meses.

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>

## Información en japonés

Sección responsable del seguro nacional de salud o del sistema de cuidado médico para ancianos (personas de la tercera edad) de su municipalidad/distrito  
División de Seguro Médico., G.P.K. Tel: 045-210-4881  
Wide Area Union de la Prefectura de Kanagawa para el Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad)  
Tel: 0570-001120 (centro de llamadas)



# 国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

国民健康保険・後期高齢者医療制度は、日本に3か月を超えて住む外国籍県民も加入しなければならない公的な医療保険です。

## ●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>

## ▶日本語での問合せ

市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口  
県医療保険課 TEL:045-210-4881  
神奈川県後期高齢者医療広域連合  
TEL: 0570-001120 (コールセンター)

# Para que los residentes extranjeros no sean víctimas de un delito



La Policía de la Prefectura de Kanagawa ofrece consejos contra el delito en el sitio web en inglés. Revise los puntos de atención que debe tener en cuenta cuando llegue a casa tarde en la noche, cierre las puertas y las ventanas, etc.

● **Sitio Web:** [https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e\\_mes/engd0001.htm#leaflet](https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engd0001.htm#leaflet)

## Información en japonés

Oficina de Prevención de Delitos, Jefatura de Policía de la Prefectura de Kanagawa  
Tel: 045-211-1212 (central telefónica principal)

# Prohibida la captura de abulones y pepinos de mar



A partir del 1 de diciembre de 2020, la captura de abulones y pepinos de mar por parte de trabajadores no pesqueros se considerará un delito muy grave. Las penas van desde prisión por un máximo de tres años hasta una multa de ¥30 millones como máximo. No atrape abulones ni pepinos de mar.

● **Sitio Web:** <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/kb2/docs/yugyo/isoasobi.html>

## Información en japonés

División de Pesquería., G.P.K.  
Tel: 045-210-4549



# アワビやナマコを獲らないでください

2020年12月1日から、漁師ではない人がアワビやナマコを獲った時の罪が重くなります。一番長い場合で3年間の懲役か、一番高い場合で3,000万円の罰金となることがあります。アワビやナマコを獲らないでください。

## ●ホームページ

URL: <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/kb2/docs/yugyo/isoasobi.html>

## ▶日本語での問合せ

県水産課  
TEL: 045-210-4549



## Salario mínimo en la Prefectura de Kanagawa



El salario mínimo por hora a partir del 1 de octubre de 2020 ha sido aumentado a ¥1.012 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥1 en comparación al año anterior). Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporales y de tiempo parcial. Los empleadores deben pagar por lo menos este salario mínimo.



### Información en japonés

División de Sueldos, Departamento de Trabajo de Kanagawa

Tel: 045-211-7354

División de Empleo y Asuntos Laborales, G.P.K. Tel: 045-210-5739



## Una cobertura de seguro es necesaria para montar bicicleta en Kanagawa



De acuerdo con la ordenanza de la Prefectura de Kanagawa, los ciclistas y los tutores de los niños que montan bicicleta deben estar cubiertos por un seguro en caso de causar un accidente que produzca lesiones a otras personas.



### Información en japonés

División de Seguridad Vial y Comunidad Segura, G.P.K.

Tel: 045-210-3552

## Forma correcta de montar bicicleta



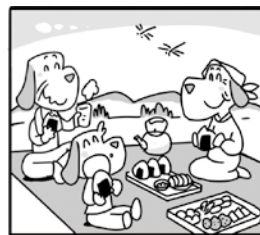
### Siga estas cinco reglas para montar bicicleta de manera segura.

1. En principio, los ciclistas deben circular por la pista. Montar en la vereda es algo excepcional.
2. Los ciclistas deben circular por la izquierda de la pista.
3. Cuando vaya por la vereda, deje que los peatones pasen primero. Conduzca lentamente por el lado de la pista.
4. Observe las reglas de seguridad (por ejemplo, seguir las señales y los avisos de tráfico, no viajar dos personas en la misma bicicleta, no manejar uno al lado del otro, no manejar bajo la influencia del alcohol, encender la luz cuando se maneja de noche).
5. Se aconseja a los niños que lleven casco.

◎ La bicicleta es un vehículo fácil y conveniente. Pero un ciclista podría ser una víctima y también un victimario si ocurre un accidente.

- La cobertura del seguro de responsabilidad es obligatoria.
- Los accidentes de tráfico deben informarse a la policía.

● Sitio Web: <https://www.police.pref.kanagawa.jp>



### Información en japonés

División de Asuntos Generales de Tráfico, Departamento de Tráfico., Jefatura de la Policía de la Prefectura de Kanagawa Tel: 045-211-1212

## 神奈川県最低賃金のお知らせ

2020年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額1,012円(1円引き上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

### 日本語での問合せ

神奈川県労働局賃金室 TEL:045-211-7354

県雇用労政課 TEL:045-210-5739

## 県内で自転車を利用する場合は、保険に加入しなければなりません。

県の条例により、自転車の利用者や自転車を利用するお客様の保護者などは、事故により他人に怪我をさせてしまった場合に備えた保険に加入しなければなりません。

### 日本語での問合せ

県くらし安全交通課 TEL:045-210-3552

## 自転車の正しい乗り方

### 自転車安全利用五則

- 1 自転車は、車道が原則、歩道は例外
  - 2 車道は左側を通行
  - 3 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行
  - 4 安全ルールを守る(信号を守る、標識を守る、二人乗りの禁止、並進禁止、飲酒運転禁止、夜間はライトを点灯する等)
  - 5 子どもはヘルメットを着用
- ◎ 自転車は手軽で便利な乗り物だが、交通事故を起こせば、被害者にも加害者にもなる
- ・損害賠償責任保険の加入は義務
  - ・交通事故の場合は必ず警察に届け出をしなければならない

### ホームページ

URL: <https://www.police.pref.kanagawa.jp>

### 日本語での問合せ

神奈川県警察本部交通部交通総務課

TEL:045-211-1212

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español

Tel: 045-896-2895 Todos los viernes y 2do. miércoles  
De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

\* Está disponible la lista de centros de servicio de consulta para residentes extranjeros en Kanagawa. Descárguela en la siguiente página web. <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

La próxima "Edición de Primavera" está programada para marzo del 2021. Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-285-0543



\* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

\* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

\* Por fax: 045-212-2753



\* 次号(春号)は、2021年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-285-0543

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて

\* FAX:045-212-2753

